

Обучение переводу специальных текстов на занятиях по иностранному языку

С. С. Габдуллин

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.

Email: salavat.gabdullin@mail.ru

Данная статья посвящена обучению переводу профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык. Рассмотрены пути решения данных вопросов в учебном процессе со студентами.

Ключевые слова: перевод иноязычного текста, профильная терминология, профилированный иностранный язык, интерпретация иноязычного текста.

В последние годы ускоренными темпами развивается международное сотрудничество между странами в сфере бизнеса и на рынке труда все больше появляется спрос на специалистов, свободно и грамотно владеющих иностранными языками, и для их успешного взаимодействия на практике встает насущный вопрос их качественной подготовки в вузе.

Обучение иноязычной коммуникации происходит, как правило, в двух направлениях, в устном и письменном, для полновесного формирования которых требуется использование различных видов работ по овладению целым комплексом знаний, включая обучение переводу, раскодирование языковых единиц и их последовательной интерпретации с целью извлечения необходимой информации из иноязычных текстов [1–2].

Работа по обучению иноязычному переводу – это длительный и сложный процесс, где участвуют в разной степени активности все виды речевой деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо, где каждое из которых требует определенных усилий для усвоения и закрепления в учебном процессе.

Переводческий процесс – это многоступенчатое комплексное явление, которое требует от учащихся определенной выработки знаний лингвистического плана, т.е. знаний языковых единиц всей лингвистической системы. Не следует, однако, забывать факторы педагогического и психологического влияния на учащихся, обращая пристальное внимание на их индивидуальные особенности. В современной методической литературе перманентно ведутся дискуссии об учете индивидуальных психотипов субъектов обучения (аудиалы, визуалы, кинестетики) и об их влиянии в учебной деятельности.

Следует также отметить, что при овладении родным и ИЯ участвуют, как утверждают ученые, различные участки головного мозга. Немаловажным является и тот факт, что

процесс понимания, перевода или оречевления родной и иноязычной информации имеет свои отличия и в гендерном аспекте.

Важным и ключевым в обучении иноязычному переводу становится овладение знаниями в области: 1) грамматического (морфологического и синтаксического) уровня изучаемого языка; 2) профессионально значимой спецтерминологии и устойчивых словосочетаний и оборотов (лексический аспект); 3) делопроизводства (оформление деловых писем и сообщений), т.е. профессиональная сфера ([3–5]).

При изучении ИЯ и овладению переводческим мастерством важно заронить интерес к данному процессу. То или иное языковое правило необходимо обработать и закрепить на многочисленных примерах, не упуская из виду стилистические моменты перевода и устойчивые словосочетания профессионального характера, а также примеры, связанные с отступлениями от общих правил правописания и произношения слов.

Для получения дополнительной информации по ведущей специальности студенту важно уметь работать с иноязычной литературой, вести поиск недостающих знаний в иноязычной профессиональной сфере [6].

Их разбор и понимание отнимают у учащихся большое количество времени. Их идентификация дается им вначале с трудом, они часто ошибаются и ведут к неверной интерпретации предложений и всего текста в целом. Причина, в первую очередь, кроется в том, что изучаемые языки относятся к языкам различного строя. Так, русский язык относится к языкам синтетического строя, а английский или немецкий – к языкам аналитического или смешанного, аналитико-синтетического, строя. Изучаемые языки содержат разветвленную систему аналитических форм, грамотное раскодирование которых вызывает определенные трудности в области грамматики. Участвующие в построении аналитических конструкций вспомогательные, или служебные, глаголы несколько осложняют их расшифровку, которые впоследствии ведут к не совсем корректной интерпретации перевода и искажению первоначально заложенного значения текста и авторской позиции то тому или иному кругу явлений и событий. Одним из продуктивных методов преодоления тех или иных трудностей перевода является их закрепление на большом количестве примеров с готовыми переводами.

Обучение ИЯ в вузе имеет свои особенности ([1–2]). На первый план выходит работа над переводом спецтекстов, извлечение из них ценных сведений из профессиональной сферы будущих специалистов, что, в свою очередь, предполагает активную работу учащихся с научной литературой. Данная разновидность текста имеет, как правило, иную векторную направленность и заложенная в ней информация фиксируется и кодифицируется иными структурными образованиями и лексическими единицами, что вызывает привлечение иных форм методической работы со студентами, которая будет

ориентирована на целенаправленную расшифровку тех или иных грамматических структур и лексических единиц.

При организации работы над переводом спецтекста очень важно определить необходимый языковой минимум и максимум, ранжируемый по мере их частотности и продуктивности в иноязычных текстах в рамках рецептивных и репродуктивных видов деятельности учащихся.

В специальных текстах заключена разнообразная информация из профессионального мира студентов. Иноязычные тексты – это отличная площадка для анализа конституирующих его языковых единиц. Для закрепления языковых явлений можно осуществлять морфологический, синтаксический или словообразовательный разбор словарных единиц, группировать лексический материал в тематические блоки.

В целях включения в профессиональную речь специальной терминологии можно прибегать к различным формам вопросно-ответной работы, к помощи спонтанной, неподготовленной речи, предлагать творческие задания и проблемные ситуации. Так, можно попросить учащегося перечислить с помощью иноязычных терминов детали и узлы какого-то механизма, узнать связанные с ними те или иные процессы и действия, поинтересоваться их скоростью и интенсивностью, определить динамику, векторное направление, место и причину, а сокурсника – осуществлять устный обратный перевод.

Во внеаудиторное время студенты на основе изученного языкового материала могут готовить свои доклады для выступления на студенческих научных конференциях на ИЯ, читать иноязычные оригинальные первоисточники, оформлять научные работы и выпускные квалификационные работы на ИЯ.

В последние годы в современную методическую науку из других сфер научного познания как когнитивистика и лингвокультурология проникают новые подходы в обучении ИЯ и иноязычному переводу ([7–8]).

Учебная деятельность в настоящее время технически совершенствуется и на занятиях по ИЯ находят активное использование современных информационных технологий, таких как кейс-технологий, презентаций на базе PowerPoint или Prezi, которые зрительно и наглядно, визуально и ментально помогают закрепить иноязычный учебный материал на первичном этапе. В свою очередь, данные технические средства активно помогают преподавателю ИЯ довести до своей аудитории необходимую информацию о языке, о его организации, а также в обучении переводу и интерпретации иноязычных единиц, в особенности грамматической стороне иноязычной речи на родной язык учащихся.

С распространением информационных технологий и разнообразных возможностей сети интернет студенты могут найти для себя не только актуальные иноязычные материалы, удовлетворяющие их требованиям, но и общаться на ИЯ с членами или коллегами своего профессионального сообщества в других странах.

Основной формой контроля полученных знаний и усвоенных навыков и умений перевода являются тесты. Через многократное оформление перевода спецтекстов у студентов складывается определенные представления, стратегии и тактики передачи информации на родной язык.

Студентам важно довести со сведения, что иноязычные тексты несколько отличаются от родных тем или иным разворотом научной информации и характеризуются четкой, структурной иерархией языковых единиц. Им также важно понять, что иноязычные тексты в отличие от схожих русских содержат в формальном плане большее количество залоговых конструкций, структурных или же лексико-грамматических единиц, выражающих многогранный характер модальных отношений, адекватная интерпретация которых занимает далеко не последнее место в научном тексте.

Литература

1. Акубекова Д. Г. Формирование профессионально-направленной коммуникативной компетенции у студентов неязыкового вуза // Педагогический журнал Башкортостана. №3. Уфа: ИПК БГПУ, 2016. С. 71–76.
2. Габдуллин С. С. О некоторых трудностях перевода спецтекстов / Сборник научных статей «Межкультурные аспекты обучения профессиональной коммуникации на иностранном языке». Караганда: Изд-во Карагандинского ГУ им. Е. А. Букетов, 2016. С. 145–151.
3. Габдуллин С. С. К проблеме перевода грамматических структур с залоговым значением с немецкого языка на русский язык / Тезисы V международной научно-практической конференции. М.: МГЛУ, 2006. С. 97–98.
4. Габдуллин С. С. Залоговость как проблема методическая и переводческая / Мат-лы научно-практической конференции «Немецкий язык в Башкортостане». Уфа: Изд-во БашГУ, 2006. С. 57–59.
5. Габдуллин С. С. Обучение переводу специального текста на занятиях по немецкому языку / Мат-лы III Международной научно-практической конференции «Приоритетные направления в развитии современного общества: Междисциплинарные исследования. Экономика. Общество. Человек». Белгород: БелГТУ им. В. Г. Шухова, 2016. С. 61–68.
6. Гайнаншин М. С. Смысловая интерпретация синергетических характеристик метафоры в экономическом дискурсе // Научный журнал «Вестник БашГУ». Т. 21. Уфа: РИЦ БашГУ. 2016. №1. С. 120–123.
7. Гарифуллина А. М., Губик С. В., Шакирова Н. Р. О культурном потенциале аллюзивных единиц // Научный журнал «Вестник Вятского государственного университета». Киров, 2017. №7. С. 81–84.

8. Шарипова В. А., Елинсон М. А. Сопоставительное исследование речевой деятельности Homo loquens на материале русского и английского языков (количественный аспект содержания речи). Электронный журнал «Доклады Башкирского университета». Уфа, 2017. Т. 2. №2. С. 253–259.

Статья рассмотрена и рекомендована к печати кафедрой иностранных языков для профессиональной коммуникации Института экономики, финансов и бизнеса БашГУ
(канд. филол. наук, доц. С. В. Губик).

Teaching specialized texts translation in foreign language studies

S. S. Gabdullin

Bashkir State University

32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: salavat.gabdullin@mail.ru

The article is devoted to the teaching of professionally-oriented text translation from a foreign language into Russian. Ways of solving the related issues while teaching a foreign language to students have been identified.

Keywords: translating a foreign language text, specialized terminology, specialized foreign language, interpretation of a foreign language text.